

Études en didactique des langues n° 28

Sommaire

Introduction	7
Les représentations sociales: éléments théoriques et applications possibles à la didactique des langues et cultures <i>Noëlle GROULT</i>	9
Partie 1 – Représentations	29
Grammaire et représentations: un éclairage précieux <i>Françoise ABDEL FATTAH</i>	31
Arrêt interculturel sur images: les représentations en classe de français langue seconde <i>Valérie AMIREAULT</i>	47
La place de l'ethnicité au sein du champ de l'enseignement/apprentissage du français <i>Salima EL KAROUNI</i>	59
La culture pour mieux rencontrer l'autre? Mythes et réalités <i>Véronique LEMOINE-BRESSON & Virginie TRÉMION</i>	81
Représentations sociales de la réussite d'une leçon de langue <i>Slavka POGRANOVA, Béatrice BRAUCHLI & Daniel ELMIGER</i>	97
Partie 2 – Stéréotypes	113
Pisteurs de croyances: pratiques et formation initiale du premier degré <i>Séverine BEHRA & Dominique MACAIRE</i>	115
Les langues océaniques et le.s plurilinguisme.s <i>Véronique FILLLOL</i>	137
Représentations stéréotypées dans le discours des futurs enseignants <i>Vera DELORME & Laura NICOLAS</i>	151
Stéréotypes et variations dans les représentations de langues étrangères chez les enseignants <i>Eva WALTERMANN</i>	163
Résumés/Abstracts	187

Résumés/Abstracts

Grammaire et représentations: un éclairage précieux

Grammar and representations: a valuable insight?

Françoise ABDEL FATTAH

Résumé

Dans le contexte socioculturel et socioéducatif de l'université Paris Sorbonne Abu Dhabi, la grammaire est souvent perçue comme une succession de règles à assimiler afin de les appliquer dans des exercices, l'objectif central étant la gratification par la note. Pour ce public apprenant, majoritairement arabophone, issu d'une culture éducative où l'apprentissage par coeur est privilégié, la grammaire constitue un enseignement incontournable et réputé difficile à l'instar de la grammaire de l'arabe. L'enseignant de FLE est donc confronté à un défi majeur: faire concevoir la grammaire du français comme un outil permettant d'accéder au sens, conjointement et au même titre que le vocabulaire. Dans cette perspective, le passage par l'étude des représentations offre un éclairage précieux.

Mots-clés: représentations; grammaire; culture éducative; didactique du FLE.

Summary

In the sociocultural and socioeducational context of Paris Sorbonne University Abu Dhabi, grammar is often perceived as a succession of rules to be assimilated in order to apply them in exercises, the central aim being gratification through marks. For this learning public, mostly Arabic, from an educational culture where rote learning is privileged, grammar is deemed indispensable and as difficult as that of Arabic. FFL teachers are facing a major challenge: to design French grammar as a tool for access to meaning, jointly and alongside vocabulary. In this perspective, a passage through the study of representations provides valuable insight.

Keywords: representation; grammar; educational culture; FFL didactics

Arrêt interculturel sur images:

les représentations en classe de français langue seconde

Intercultural reflection based on images:

representations in the French as a second language classroom

Valérie AMIREAULT

Résumé

Cet article propose une réflexion sur l'importance de l'exploitation des représentations culturelles des apprenants en didactique des langues-cultures. Il s'attache d'abord à certains éléments théoriques en lien avec les représentations, puis présente les faits saillants d'un projet de recherche visant à identifier les représentations culturelles d'apprenants adultes du français langue seconde en contexte d'intégration linguistique et sociale à Montréal (Québec, Canada). Au total, 28 apprenants ont participé à ce projet qui propose une démarche didactique concrète afin d'exploiter les représentations culturelles en classe, allant de la découverte de ses propres représentations à leur justification, puis à la réflexion par le biais de comparaisons et d'analyses. L'analyse des données recueillies montre les nombreux bénéfices de la mise en œuvre d'un espace de discussion de ces représentations, tant au niveau interculturel que linguistique.

Mots-clés: représentations culturelles; didactique de l'interculturel; enseignement du français langue seconde.

Abstract

This article reflects on the importance of addressing cultural representations in the teaching of languages and cultures. First, it focuses on some theoretical elements related to representations, and then presents highlights of a research project aiming to identify the cultural representations of adult learners of French as a second language in a context of linguistic and social integration in Montreal (Quebec, Canada). A total of 28 students participated in the project, which proposes a concrete didactic approach to discuss cultural representations in the language classroom. The teaching sequence targets the discovery of the students' own representations as well as their justification and reflection through comparisons and analyses. Data analysis shows the various benefits of implementing a space for discussion of these representations, at both the intercultural and the linguistic level.

Keywords: cultural representations; intercultural learning and teaching; teaching French as a second language.

Souvenirs et croyances sur les langues et leur apprentissage chez des futurs enseignants en formation

Students' memories and beliefs on languages and their learning during their initial pre-service training

Séverine BEHRA & Dominique MACAIRE

Résumé

Au terme de leur formation initiale de professeurs des écoles, les étudiants de master Meef 1^{er} degré enseigneront une langue étrangère, sans pour autant en être des “spécialistes”. Notre contribution présente un dispositif expérimental de formation initiale mettant des étudiants généralistes issus de divers parcours de formation universitaire en situation de réflexion sur des notions liées à l'enseignement-apprentissage des langues et aux enjeux du langage, dans l'objectif de faire émerger leurs croyances et de contribuer à lever quelques obstacles en formation.

Nos observations et les traces discursives recueillies conduisent à identifier parmi les tâches proposées celles qui s'avèrent les plus favorables à la conscientisation de croyances adossées aux propres biographies langagières des étudiants ainsi qu'au contexte de l'organisation apprenante. Nous analyserons ici, en particulier, la manière dont quelques croyances émergent, sont objectivées et ancrées à l'occasion d'une tâche précise.

Nos premiers constats montrent l'interrelation entre une conception restrictive du plurilinguisme, en l'occurrence cumulative, et de réelles difficultés à envisager une approche davantage “inclusive” des langues. Les étudiants restent attachés aux approches “intégratives”, voire pour certains “assimilatives”, de la diversité. Même s'ils n'y ont pas été confrontés en formation, les étudiants font référence à un modèle essentiellement behavioriste de l'enseignement-apprentissage des langues largement dissocié des usages de celles-ci ainsi qu'à une conception structuraliste de l'objet langue, tout autant qu'à des préconisations peu opérationnelles pour la gestion de la diversité langagière et culturelle au sein d'une classe du 21^e siècle.

Mots-clés: représentations; plurilinguisme; professionnalisation; école primaire.

Abstract

At the end of their initial pre-service training, students enrolled in a Master's degree for primary school education will be teaching a foreign language even though they aren't language specialists. This paper outlines an experimental programme during their master's degree designed to encourage these students from different disciplinary backgrounds to reflexively think about the notions involved in teaching and learning languages, the aim being to confront them with their beliefs and reduce a number of potential obstacles in their training.

Observations and feedback help to identify the tasks that are most conducive to raising

awareness of beliefs arising from the students' individual language experiences as well as the educational context. The purpose of this paper is to analyse how certain beliefs emerge, are objectified and situated during specific tasks.

Initial results show the relationship between a restrictive conception of multilingualism, viewed as cumulative, and substantial difficulties in adopting an "inclusive" approach to languages. The students cling to an "integrative" or even "assimilative" approach to diversity, and largely dissociate language from the uses to which it may be put. They also tend to conceive of language teaching and learning as an essentially behaviourist construct, and language itself within a structuralist paradigm, even though these do not feature in their own training. This vision is at odds with current views of linguistic and cultural diversity within the 21st century classroom.

Keywords: beliefs; multilingualism; teacher education; primary-school teaching and learning.

**Représentations stéréotypées dans le discours des futurs enseignants:
modes d'occurrence et de négociation**
Stereotypical representations in future teachers' talk: occurrences and negotiation
Vera DELORME & Laura NICOLAS

Résumé

Cette contribution se base sur l'analyse du discours produit par les étudiants de master FLE dans le cadre d'un cours expérimental, comprenant la conception de séquences pédagogiques en petits groupes, la mise en pratique des séquences en classe et une séance de visionnage collectif des extraits des séquences filmées. L'analyse du discours produit par les étudiants lors de cette séance permet de dégager plusieurs références à une doxa didactique qu'ils évoquent afin de justifier l'action en cours de visionnage. Les représentations stéréotypées sont ainsi verbalisées par les étudiants – par exemple à travers l'usage de termes savants ou par des énoncés d'un devoir-faire – et confrontées à la réalité perçue. Cette confrontation donne lieu à des échanges permettant aux étudiants de se positionner par rapport à la norme et, dans certains cas, de s'autoriser à sortir du cadre des représentations convenues.

Mots-clés: représentation; agir professoral; pensée enseignante; auto-confrontation; formation de formateurs.

Abstract

This paper aims at analyzing students' interactions in a master's course in French as a foreign language. These discussions take place in the final session of the class – subsequent to the students preparing their own lesson plans and having given their first French courses – and are based on the viewing of the video recordings of their first teaching experiences. Through an analysis of the discourse they produce while watching the videos, we found that they tend to refer to a "didactic doxa" which seems to help them explain their teaching practices. Students' stereotypical representations about their future profession are made apparent through the way they use academic terminology or by terms implying obligation. A negotiation of these representations appears throughout the group discussion, which enables students to compare their own practice in relation to the "norm" and, in certain cases, to allow themselves to deviate from conventional representations.

Keywords: representation; teacher's action; teacher's thought; stimulated recall; teachers' training.

La place de l'ethnicité au sein du champ de l'enseignement/apprentissage du français
Ethnicity in the field of education/learning of French as a foreign language
Salima EL KAROUNI

Résumé

Le champ de la didactique du français est structuré selon des repères sociolinguistiques qui sont corrélés avec le facteur de l'immigration. Or ce facteur peut être problématique pour deux raisons au moins: il peut être associé à des représentations qui sont stéréotypées et il n'est plus un élément indicatif d'un niveau en langue française dans le contexte scolaire contemporain. La référence aux origines migratoires pour établir des choix didactiques rend difficile l'occultation des origines des élèves. Ce type de classification renvoie ainsi à des représentations sociales en lien avec l'ethnicité.

Mots-clés: représentations sociales; immigration; enseignement du français; catégories didactiques; prophéties auto-réalisatrices.

Abstract

The field of French didactics is structured according to sociolinguistic marks which are linked to the immigration factor. This factor can be problematic for at least two reasons: it can be associated to representations that are stereotyped and it is no longer indicative of a skill level in the French language in the contemporary school system. By referring to migratory origins to establish teaching/didactic policies, it is difficult to conceal the pupils' origin. This type of classification relates to social representations that are linked to ethnicity.

Keywords: social representations; immigration; teaching French; didactic categories; self-fulfilling-prophecy.

Les langues océaniques et le-s plurilinguisme-s
Languages and plurilingualism in Oceania
Véronique FILLLOL

Résumé

Dans cette contribution, je synthétise un questionnement sociodidactique dans un contexte multilingue et postcolonial: celui de la Nouvelle-Calédonie. J'envisage les représentations sur les langues océaniques comme un obstacle à la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle à l'école calédonienne. J'examine aussi les conceptions de l'éducation bi/plurilingue qui circulent en contexte scolaire et plus généralement dans l'Outre-mer français. Modifier les représentations sur les langues minorées représente dès lors un défi et un objectif formatif.

Mots-clés: représentations sociolinguistiques; langues océaniques; enseignement bi/multilingue; sociodidactique.

Abstract

This paper questions, through sociodidactic lenses, the multilingual and postcolonial context proper to New Caledonia. Social representations of Oceanian languages will be considered here as an obstacle to understanding linguistic and cultural diversity within Caledonian schools. Regarding schools (local and French overseas territory), how is bilingual/plurilingual education perceived? Changing social representations on under-valued languages is as much a challenge as it is a formative aim.

Keywords: sociolinguistic representations; Oceanian languages; bi/multilingual teaching; sociodidactics.

Les représentations sociales: éléments théoriques et applications possibles
à la didactique des langues et cultures
Social representations, some theoretical data and possible applications
in language and culture teaching
Noëlle GROULT

Résumé

Depuis sa formulation en 1961, par le psychologue social français Serge Moscovici, la théorie des représentations sociales n'a cessé de prendre de l'importance. Après ses débuts dans le domaine de la psychologie sociale, elle s'est rapprochée d'autres disciplines et se trouve maintenant à l'intersection de plusieurs d'entre elles, comme l'ethnographie, l'anthropologie et la linguistique. Nous présenterons la théorie, ses origines et les auteurs qui ont inspiré Moscovici. Nous exposerons les caractéristiques des représentations: leurs fonctions, leurs dimensions, leur formation et nous donnerons quelques pistes d'utilisation de la théorie en didactique; comment réfléchir, découvrir et travailler sur les stéréotypes, préjugés et croyances avec les professeurs et les étudiants.

Mots-clés: représentations; Serge Moscovici.

Abstract

The French social psychologist Serge Moscovici set out the theory of social representations in 1961, and it has been expanding ever since. At first, it was used only in social psychology research but then it got closer to other disciplines and it is now at the crossroads of many of them, such as ethnography, anthropology and linguistics. We will present the theory, its origins and some authors who inspired Moscovici. We will explain the main features of representations: their functions, their components, their creation and we will give some clues as to how to make use of the theory for language teaching; how to discover and think about stereotypes, prejudices and beliefs with teachers and students.

Key words: social representations; Serge Moscovici.

La culture pour mieux rencontrer l'Autre? Mythes et réalités
Culture as a means to better understand the other: myths and facts
Véronique LEMOINE-BRESSON & Virginie TRÉMION

Résumé

L'article s'inscrit dans l'étude de la construction des représentations culturelles dans des situations d'enseignement-apprentissage en langue. Dans ce cadre, nous nous sommes intéressées, d'une part, aux enseignants du primaire qui imposent aux élèves des représentations culturelles figées sur l'Autre et sur soi, et, d'autre part, aux discours d'étudiants sur ces dernières. Le croisement de deux études réalisées dans des contextes scolaires et universitaires nous offre une perspective inédite sur la question de la place et du rôle des représentations culturelles dans la construction du rapport à autrui dans l'enseignement-apprentissage des langues vivantes. Des éclairages sont apportés sur le rôle des co-constructions discursives dans l'élaboration de la croyance selon laquelle enseigner la culture de l'Autre permettrait de mieux le rencontrer.

Mots-clés: culture; discours; éducation; représentation; Soi et l'Autre.

Abstract

The aim of the article is to better understand the role of cultural representations in foreign language teaching and learning. In this context, three aspects have been studied. Firstly, a description of culture as a tool for understanding each other has been drawn on language teachers' and students' practices. Secondly, an analysis of the representation of culture, led by

crossing two studies in school and university contexts, offers a unique view to better understand the place and role of cultural representations in the teaching and learning of modern languages. Lastly, a reflection is conducted on the role of co-construction of discourses in the development of the belief that teaching people's culture would allow you to better meet them.

Key-words: culture; discourse; education; representation; the Self and the Other.

Représentations sociales de la réussite d'une leçon de langue *Teacher representations of a successful foreign language lesson*

Slavka POGRANOVA, Béatrice BRAUCHLI, Daniel ELMIGER

Le présent article traite des représentations sociales d'enseignants des degrés primaire et secondaire du canton de Genève (Suisse) à propos d'une "bonne leçon" de langue (allemand/ anglais). La question de la définition d'une telle leçon interpelle par sa complexité: il y a les élèves, leurs caractéristiques, leurs facilités et difficultés d'apprentissage, leur motivation, les manuels, les programmes et les enseignant.e.s avec leurs préférences, leurs compétences, leur planification de la leçon et leur gestion des nombreux imprévus auxquels ils sont confrontés. En se basant sur le discours d'enseignants, majoritairement chevronnés et ayant une pratique régulière de l'enseignement des langues, nous proposons d'identifier les ingrédients d'une leçon considérée comme réussie et de montrer quels principes et valeurs guident les enseignant.e.s dans leurs pratiques déclarées.

Mots-clés: langues étrangères; réussite; bonne leçon de langue; représentations des enseignants.

The present article describes the representations of primary and secondary teachers in Geneva (Switzerland) as regards to a successful foreign language lesson (German/ English). Giving a definition of such a lesson remains difficult because of the complexity of the issue: on the one hand there are pupils, their characteristics, their abilities and difficulties to learn, their motivation, the course books, the curricula, etc., and, on the other hand the teachers with their preferences, competences, lesson plans and their ways of dealing with a number of unpredictable events happening in the classroom. Based on the discourse of teachers (mainly experienced, currently teaching foreign languages), we propose to identify the ingredients of a lesson considered as successful and to show which principles and values are at the heart of their declared teaching practice.

Key words: successful foreign language lesson; teacher representations.

Stéréotypes et variations dans les représentations de langues étrangères chez les enseignants *Stereotypes and variation in teachers' representations of foreign languages*

Eva WALTERMANN

Résumé

Cet article vise à mettre en lumière les représentations sociales entourant différentes langues, exprimées par des enseignants de langues étrangères du canton de Genève (Suisse) et à souligner quelques obstacles que ces représentations peuvent poser. Par une recherche menée auprès d'un échantillon de plus de cent enseignants, il offre un panorama des idées courantes – autant dans leurs dimensions figuratives qu'évaluatives – qu'ils expriment au sujet des langues qui les entourent. Cette enquête qui s'articule ainsi en deux parties – l'une par une association lexicale, l'autre par des jugements sur des échelles de valeur – montre certains éléments centraux des représentations en question et souligne également l'importance du parcours biographique individuel des enseignants dans les variations de ces représentations.

Mots-clés: représentations; jugement; stéréotypes; savoir disciplinaire; langues étrangères; enseignement des langues

Abstract

This article aims to highlight the social representations surrounding different languages, as elicited from foreign language teachers in the canton of Geneva (Switzerland), and at underlining some obstacles that these representations may present. Through a study conducted on a sample of over 100 teachers, it offers a panorama of ideas in circulation – both in their figurative and their evaluative dimensions – about the languages in their environment. This study which unfolds in two parts – through a lexical association task and then an assessment of languages on different value scales – shows some central elements of the representations in question, and uncovers the importance of teachers' individual biographies in the variation of these representations.

Keywords: representations; judgement; stereotypes; disciplinary knowledge; foreign languages; language teaching.